

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jetro, kapłan midiański, teść Mojżesza, usłyszał o wszystkim, co Bóg* uczynił dla Mojżesza i dla swego ludu Izraela, że wyprowadził JAHWE Izraela z Egiptu, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jetro, kapłan midiański, teść Mojżesza, usłyszał o wszystkim, co Bóg uczynił dla Mojżesza i dla swego ludu, Izraela. Usłyszał, że JAHWE wyprowadził Izraela z Egiptu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy teść Mojżesza Jetro, kapłan Midianitów, usłyszał o wszystkim, co Bóg uczynił dla Mojżesza i swego ludu Izraela, że JAHWE wyprowadził Izraela z Egiptu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy usłyszał Jetro, kapłan Madyjański, świekier Mojżesza, wszystko, co uczynił Bóg Mojżeszowi, i Izraelowi, ludowi swemu, że wywiódł Pan Izraela z Egiptu;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I gdy usłyszał Jetro, kapłan Madiański, powinny Mojżeszów, wszystko co uczynił Bóg Mojżeszowi i Izraelowi, ludowi swemu, a iż wywiódł JAHWE Izraela z Egiptu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teść Mojżesza, kapłan madianicki Jetro, usłyszał opowiadanie o tym wszystkim, co Bóg uczynił dla Mojżesza i dla Izraela, jego ludu, że wyprowadził Pan Izraelitów z Egiptu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Jetro, kapłan midiański, teść Mojżesza, usłyszał o wszystkim, co Bóg uczynił dla Mojżesza i ludu swego izraelskiego, że Pan wyprowadził Izraela z Egiptu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jetro, kapłan Madianitów, teść Mojżesza, usłyszał o wszystkim, co Bóg uczynił dla Mojżesza i Izraela, swojego ludu, o tym, że JAHWE wyprowadził Izraela z Egiptu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do teścia Mojżesza, Jetra, kapłana Madianitów, dotarły wieści o wszystkim, czego Bóg dokonał dla Mojżesza i dla swojego ludu Izraela, a zwłaszcza o tym, że JAHWE wyprowadził Izraelitów z Egiptu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teść Mojżesza Jetro, kapłan Midianitów, usłyszał o wszystkim, co Bóg uczynił dla Mojżesza i dla Izraela - swego ludu: że mianowicie Jahwe wywiódł Izraela z Egiptu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jitro, zwierzechnik Midjanu, teść Moszego, usłyszał o wszystkim, co Bóg uczynił dla Moszego i dla Swojego ludu, Jisraela, [gdy] Bóg wyprowadził Jisraela z Egiptu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почув же Йотор Мадіямський священик, тесть Мойсея все, що зробив Господь ізраїльський своєму народові. Бо вивів Господь Ізраїля з Єгипту.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A kapłan Midjanu Ithro, teść Mojżesza, usłyszał

¹⁾ Wg GK: JHWH, pod. G.

	dynamiczny	Gdańska	o wszystkim, co Bóg uczynił dla Mojżesza oraz dla Swego ludu Izraela; oraz o tym, jak WIEKUISTY wyprowadził Izraela z Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jetro, kapłan midianicki, teść Mojżesza, usłyszał o wszystkim, co Bóg uczynił dla Mojżesza oraz dla Izraela, swego ludu, jak JAHWE wyprowadził Izraela z Egiptu.